

Literaturas periféricas y plurilingüismo en los certámenes barrocos

JUAN CARLOS BUSTO CORTINA

Universidad de Oviedo

xbusto@uniovi.es

INTRODUCCIÓN

Fenómeno heredero de los antiguos consistorios del *gai saber*¹, el certamen barroco² se presenta como una institución literaria bastante homogénea en toda la Península, muy desarrollado en sus grandes centros universitarios y culturales (Lisboa, Coimbra, Madrid, Valencia, Barcelona o Salamanca), pero no ausente de otros núcleos menores (Tarazona, Calatayud, Baeza, etc.), lo que da idea de su éxito. Las condiciones parateatrales en las que, como en los villancicos, tenían lugar estas celebraciones ayudan a explicar su carácter plurilingüe. Dejando de lado el empleo del latín, que en alternancia con el romance (castellano o portugués) es característico en muchos certámenes de la Península Ibérica para tratar asuntos graves en poemas heroicos, elegías, epigramas, odas, etc., es frecuente en ellos (casi siempre para tratar temas jocosos) el empleo de otras lenguas. Por ello, además del castellano, se hallarán ocasionalmente en los certámenes peninsulares el portugués, el castellano (en Portugal), el italiano, el catalán, el aragonés, el gallego, el euskera, el asturiano o el sayagués. Al igual que los impresos de villancicos desplazaban aquellos de chanza³

¹ Los consistorios del *gai saber* o de la *gaia ciència*, surgidos en Toulouse en 1323 como corporación de poetas en occitano, fueron convocados a partir de 1393 en Barcelona donde tuvieron alguna continuidad. El recuerdo de la *gaia ciència* pervive aún en el certamen celebrado en la ciudad condal en 1580. Vid. Albert Rossich, «Els certàmens: de la Gaia Ciència als Jocs Florals», en Martí, Sadurní (coord.), *Actes del Tretzè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes: Universitat de Girona, 9-12 de setembre de 2003*, vol. I, Barcelona, Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes – Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2006, pp. 63-73.

² Los certámenes o justas poéticas eran concursos literarios convocados para celebrar fiestas religiosas (beatificaciones, traslación de reliquias, conmemoraciones, etc.) o para solemnizar efemérides vinculadas a la monarquía o a la nobleza como natalicios, matrimonios o exequias. Tanto para su ejecución como para su ocasional impresión, recibieron el apoyo de instituciones religiosas (conventos, cabildos catedralicios y grandes monasterios) y políticas (concejos), así como la de algunos nobles. En su convocatoria (a veces también impresa) y en su desarrollo se distinguían diversos asuntos (llamados también certámenes) que exigían tratar unos temas determinados y emplear metros y tonos prefijados.

³ Frente a otros tipos de villancicos (pastoriles, épicos, etc.) los de personajes o de chanza, empleados

o personajes hacia el final, las justas poéticas barrocas suelen reservar las últimas partes de los certámenes al tratamiento humorístico de los asuntos que se expresan a menudo en metro de romance y que dan entrada a otras lenguas aparte del castellano y del latín. El presente trabajo mostrará en qué medida el uso de estas lenguas se vio acompañado por el empleo del registro humorístico y de estructuras métricas populares de origen castellano. Su ámbito de estudio partirá de los lugares donde dichas lenguas eran propias: Valencia y Cataluña, Galicia, Navarra y Asturias. Junto a estas áreas se dedicará una atención especial a Salamanca, en cuyos numerosos y políglotas certámenes se halla muy presente el dialecto salmantino o charruno y el de la vecina comarca zamorana de Sayago. La situación de las zonas donde no se daba la confluencia de dos lenguas (autóctona y alóctona) será examinada en su conjunto, atendiendo a la proyección de las lenguas autóctonas fuera de sus respectivas áreas. Para mejor ocasión se reserva el estudio del área portuguesa⁴ donde no se da la presencia de las lenguas regionales de España (con excepción del sayagués) y donde el empleo muy destacado del castellano estuvo vinculado a su unión dinástica.

La voluntad de ofrecer una descripción amplia del abigarrado panorama de certámenes barrocos no nos permitirá ahondar en el valor que muchos de los textos y autores revisados tiene dentro de las historias literarias de cada una de las lenguas de España. Tales lenguas viven en este periodo procesos de diglosia que no son homogéneos. Para el estudio de dichos procesos la diversidad y proporción de las lenguas autóctonas y alóctonas, que son vehículo de expresión de textos literarios también de distinta naturaleza, cobra un interés especial que será puesto de relieve en las conclusiones.

1. VALENCIA

En Valencia, área peninsular que ha merecido más atención investigadora, la lengua de sus famosas academias (la de los Nocturnos, la de los Desamparados, la de las Señoras, etc.) y de sus justas poéticas es el castellano⁵, y ello muestra el proceso de transculturización que lleva al predominio de este sobre el catalán como lengua de cultura durante el siglo XVII. A partir de la cuarentena de certámenes analizados de este siglo, Mas i Usó halla una proporción del 90,05% de versos en castellano frente a solo un 7,56% de versos en catalán, al

básicamente en los maitines de Navidad y Reyes donde ocupaban los últimos lugares (a partir del tercero), tenían como fin principal provocar la risa del público. Uno de sus principales recursos era la creación de tipos regionales (el gallego, el asturiano, el gitano, el negro, el francés, el portugués, etc.) y la recreación de sus lenguas. Juan Carlos Busto Cortina, *Villancicos asturianos de los siglos XVII y XVIII*, t. 1, Uviéu, Ediciones Trabe, 2000, pp. 27-28.

⁴ Fueron varias las academias lisboetas (*Academia dos Singulares*, *Academia dos Generosos*, etc.) donde se convocaron certámenes a lo largo del siglo (vid. Maria Natália de Frias de Almeida Ferreira, *Certames poéticos académicos realizados em Lisboa nos séculos XVII e XVIII* [Tese de mestrado em Literatura e Cultura Portuguesa], Universidade Nova de Lisboa, 1992). Pero es en los certámenes celebrados en Coimbra donde se da un uso más variado de lenguas: castellano, italiano, portugués y francés en el de 1626 (dedicado a la reina Isabel), «Portuguesa, Hespanhola, & Italiana» (en el dedicado a João IV en 1641), etc.

⁵ Manuel Sanchis Guarner, *Els valencians i la llengua autòctona durant els segles XVI, XVII i XVIII*, València, Universitat de València, 2001 (1963), p. 43. Otras investigaciones han mostrado cómo la castellanización, aunque no faltasen ocasionales expresiones en defensa del valenciano, avanzaba entre los escritores, la nobleza, el clero regular y el alto clero secular, las autoridades municipales y el funcionariado, y cómo su uso literario quedó limitado a géneros populares, marginales o paraliterarios como los *goigs* y *les nadas*, las poesías en pasquines, las ordenanzas, los reglamentos protocolarios, los tratados jurídicos y los textos memorialísticos. Síntesis actualizada de estas cuestiones se halla en el trabajo de Antoni Ferrando, «Una revisió crítica del barroc valencià», *Caplletra*, 52 (2012), pp. 113-152.

que sigue el latín (2,25%) y, con una presencia testimonial, el italiano (0,06%), el portugués, (0,05%) y el griego⁶. Los propios certámenes dan cuenta de este proceso de sustitución del catalán por el castellano entre las clases altas. Son bien conocidos unos versos del cartel que convocaba el tercer certamen de las justas poéticas dedicadas a Bernardo Catalán de Valeriola (Valencia, 1602) donde se animaba a participar: «En lenguaje castellano / Qu'es agora el que más corre»⁷. Sobre un corpus algo menor, Antoni Ferrando ya había observado con nitidez el «caràcter marginal i absolutament minoritari de la presència»⁸ del catalán en estos certámenes. Ello debería ser entendido en relación al lugar que ocupa dentro de aquellos en que tiene presencia y no tanto respecto al total de los celebrados, si se considera que los 24 certámenes donde se incluyen poemas en catalán representa una cifra apreciable dentro del conjunto. Es evidente que dicha marginalidad ha de verse en el desplazamiento del catalán dentro de cada certamen a los últimos asuntos, normalmente reservados a su tratamiento humorístico. Mas i Usó señala como punto de inflexión la Justa a la Inmaculada Concepción de 1622, última en emplear el catalán para un asunto «serio», momento en que también «la vertiente culta de la lengua autóctona quedaba también truncada»⁹.

Si se repasan los certámenes celebrados entre 1600 y 1622 se evidencian, además del empleo del catalán para asuntos serios, otros fenómenos específicos que no se dan a partir de la última fecha. Así en la justa ofrecida a san Vicente Ferrer en 1600, marcada ya por las formas métricas provenientes de la poesía castellana como la redondilla¹⁰ o el soneto (de origen italiano), se emplea el artificio del soneto para ser leído indistintamente en catalán o en castellano en uno «de Jayme Orts a la devoción»¹¹. También fue presentado un soneto con ecos y con estrambote del poeta (en castellano y en catalán) Melchior Orta¹² donde se usa el castellano en los dos primeros cuartetos y el catalán en el resto¹³. La práctica de mezclar varias lenguas fue ampliamente seguida en la justa por la beatificación de Luis Bertrán de 1608¹⁴, sin duda, el más políglota de todos los certámenes valencianos. La alternancia de versos en latín, italiano, castellano y catalán se da en un soneto con estrambote de terceto de Pablo Castelví¹⁵, también autor de una canción en italiano. Para este certamen compuso en esta lengua Martínez de la Vega una canción¹⁶, siete octavas en portugués¹⁷ y un poema en 16 quintillas en catalán¹⁸. De nuevo se utiliza el recurso de mezclar varias lenguas en la Justa en honor del cura valenciano con fama de santo llamado Francisco Jerónimo Simón (1578-1612), celebrada el 5 de julio de 1612. Pocos días antes de celebrarse un autor anónimo compuso un poema en tercetos

⁶ Pasqual Mas i Usó, *Justas, academias y convocatorias literarias en la Valencia Barroca (1591-1705) teoría y práctica de una convención*, València, Universitat de València, 1993, pp. 1224-1317.

⁷ Sanchis Guarner, *ibidem*.

⁸ Antoni Ferrando Francés, *Els certàmens poètics valencians del segle XIV al XIX*, València, Institució Alfons el Magnànim, 1983, pp. 899-900.

⁹ Mas i Usó, *op. cit.*, p. 246.

¹⁰ Se presentó un poema *En llaor del gloriós sant Vicent Ferrer*, en redondillas, de Melchor Orta, de tono popularizante, como el que impera en los poemas en catalán posteriores a 1622. Editado por Antoni Ferrando, *op. cit.*, pp. 909-911.

¹¹ Mas i Usó, *op. cit.*, p. 739.

¹² Antoni Ferrando, *op. cit.*, p. 908.

¹³ Mas i Usó, *op. cit.*, pp. 729-748, donde se editan ambos textos (*ibidem*, pp. 738-740).

¹⁴ Mas i Usó, *op. cit.*, pp. 793-817; Antoni Ferrando, *op. cit.*, pp. 919-925.

¹⁵ Se edita en Antoni Ferrando, *op. cit.*, p. 920 y en Mas i Usó, *op. cit.*, pp. 816-817.

¹⁶ Se edita en Mas i Usó, *op. cit.*, pp. 813-814.

¹⁷ *Ibidem*, pp. 814-815.

¹⁸ Se editan en Antoni Ferrando, *op. cit.*, pp. 923-925.

octosilábicos en «Valencià, Castellà, Aragonès, Català, Mallorquí, Portuguès, Biscaí, Francès, Negre y Morisc»¹⁹ (recreación de estas lenguas en el caso de las cuatro últimas). También hay noticia de la participación de otros autores con poesías en catalán.

La lengua catalana se mantiene para el discurso grave, en metro culto, en el poema que Joan Baptista Roig presentó al certamen en honor a Tomás de Villanueva celebrado en 1619²⁰. Aunque fue el único poeta en catalán de los 41 que concurren, el empleo de esta lengua en un fragmento (30 vv.) del «Vexamen» de Gaspar de Aguilar da indicios de una cierta vigencia en su uso ceremonial culto. Las dos poesías en catalán (entre las de 24 poetas) que concurren a las fiestas que el convento del Carmen de Valencia dedicó a Teresa de Jesús en 1621 anticipan el progresivo abandono del registro culto que se produce por estas fechas. Se trata de un romancillo anónimo, que dirige *Un llaurador de l'orta*, y de un romance de Lluís Juan²¹.

El último certamen de este primer periodo que acabamos de definir fue el dedicado a la Inmaculada Concepción en 1622 donde se emplearon, además del castellano, el latín en el asunto primero y el catalán en el asunto sexto y último. Por ello sus bases exigían que, además de ser en cuatro décimas, fuesen «en el natural y materno lenguaje, sin afectar la Lemosina escuridad, sino la corriente lisura»²². A pesar de su posición marginal se ha destacado la calidad literaria de estos textos²³ (de la autoría de Nofre Funes de Muñoz, Juan Mora de Aguirre, Vicent Ferri, Vicent Sanz, Joaquim Sala y Joseph Oriola), en los que se hace uso del catalán no de manera jocosa como ocurrirá a partir de esta fecha. En catalán también irá alguna de las décimas de que consta el vejamen y nueve undécimas aliradas de su introducción, todo ello de la pluma de Marco Antonio Ortí. Para dar fin al concurso literario se incluyó un «Dialogo entre un morisco, un castellano, un portugués, un valenciano y un medianero» de Marcelo Aguilar²⁴.

El segundo periodo se inicia con una justa celebrada (c. 1635) en honor de santo Domingo en el convento de San Onofre a la que Pedro Jacinto Morlá presentó un romance en catalán de tono humorístico en que expresaba sus críticas contra los organizadores²⁵. El mismo tono y metro del que este poeta se vale en el *Coloqui de Mosèn Morlà* presentado a las fiestas en honor a san Buenaventura en julio de 1639²⁶. Dentro de un registro popularizante se sitúa la *Fábula moralizada* en valenciano de Lorenzo Mateu y Sanz, único testimonio de la Academia de 1643. La lengua catalana comienza, de este modo, a sobrevivir a través de los coloquios²⁷. Así en una fiesta al Santísimo celebrada en el palacio arzobispal de Valencia en 1643 concurren dos coloquios de Isidoro y Luis Mateu i Sanz²⁸, en las celebraciones del centenario del

¹⁹ Antoni Ferrando, *op. cit.*, pp. 927-929; Mas i Usó, *op. cit.*, pp. 818-824, donde también se edita (*ibidem*, pp. 819-821).

²⁰ Mas i Usó, *op. cit.*, pp. 830-860; Antoni Ferrando, *op. cit.*, pp. 933-935 y 937 (edición del Vexamen).

²¹ Mas i Usó, *op. cit.*, pp. 865-876; Antoni Ferrando, *op. cit.*, pp. 953-945 (donde se editan los textos en catalán).

²² Mas i Usó, *op. cit.*, p. 882.

²³ Mas i Usó, *op. cit.*, p. 245; Antoni Ferrando, *op. cit.*, p. 957.

²⁴ Todos los textos en catalán se editan en Antoni Ferrando, *op. cit.*, pp. 961-980.

²⁵ Editado por Mas i Usó, *op. cit.*, pp. 971-979.

²⁶ Antoni Ferrando, *op. cit.*, p. 988. Se edita en Mas i Usó, *op. cit.*, pp. 999-1010.

²⁷ Los *col·loquis*, en gran parte anónimos y de difusión manuscrita, eran composiciones parateatrales de carácter humorístico y satírico, de gran éxito popular en Valencia hasta el siglo XIX. Joaquim Martí Mestre, «Els col·loquis valencians», *Escriptors valencians de l'edat moderna*, José Luis Canet Vallés (coord.), València, Generalitat Valenciana, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2004, pp. 193-211.

²⁸ Se editan en Mas i Usó, *op. cit.*, pp. 1017-1025.

patrono de Valencia en 1655 hubo un *Coloqui a les festes de sent Vicent Ferrer entre Morlà y Maluenda*²⁹, y en 1660, con motivo de la profesión religiosa de doña Eugenia de Castro se presentó un coloquio humorístico entre Isidoro y Luis, hermanos de Lorenzo Mateu i Sanz³⁰.

La Justa a la Inmaculada celebrada en Onteniente en 1662 marca el progresivo arrinconamiento del catalán, pues solo el quinto certamen o «assunto burlesco» permitía presentar composiciones «en la lengua que les pareciere más propia para los animales» que cabe suponer se refiriese al catalán³¹. De nuevo, en la justa literaria celebrada con motivo de otra fiesta a la Inmaculada Concepción en 1665 el catalán estará reservado al registro humorístico que exigían los asuntos sexto («descripción... jocosa») y noveno («en la peor poesía»)³². Tres son los poemas en catalán: dos romances de José Carbó y de José Cucarella, respectivamente, y veinte cuartetos de Miguel Serres y Valls³³. Una mínima presencia tuvo la poesía en catalán entre las muchas en castellano presentadas en las *Reales fiestas... a honor... de la Virgen de los Desamparados* celebradas en 1668. Aunque el catalán (junto con el castellano y el latín) era una de las lenguas del octavo certamen (dedicado a los jeroglíficos), el único poema en catalán fue el del mencionado Serres y Valls que obtuvo el tercer premio en el séptimo asunto por un romance³⁴. Un tratamiento popularizante o vulgar de los asuntos propuestos también se observa en la *Justa a san Juan de Mata y san Félix de Valois* de 1668 a la que concurrieron cuatro poemas en catalán: tres romances de Serres y Valls, Ceferino Clavero y Eliseo Armengol, y doce quintillas de Roque Sala³⁵.

En el amplio cartel de 28 asuntos de la academia que celebró el natalicio de Carlos II (1669) había un apartado específico para los burlescos. De este grupo, en el tercer certamen se exigía que fuese un «Romance en lengua Valenciana», por ello se imprimieron en catalán 25 redondillas de Baltasar Sapena y 15 cuartetos del mencionado Serres y Valls. De este autor fue también impreso, dentro del sexto certamen (sección de «varios»), un coloquio humorístico³⁶ y, por emplear la lengua autóctona, recibió las censuras de Torre y Sevil³⁷.

En los últimos certámenes de siglo se hallan nuevos casos de arrinconamiento del catalán en el registro jocoso del coloquio. Así en la academia dedicada a la condesa de Peñalba que tuvo lugar la noche del 5 de febrero de 1685 en el Palacio Real de Valencia solo concurrió un poeta en catalán³⁸, Tomás Ríos, con un romance de tono popularizante. También fue un único concurrente en esta lengua, José Ladrón de Pallás, el que participó en la academia en honor a san Nicolás celebrada en torno a 1695³⁹, según se conoce por el vejamen de José Ortí y Moles. Asimismo, en la Academia Valenciana a las Señoras de 1698 con que concluye el periodo estudiado, solo cuatro cuartetos insertas en un romance

²⁹ Editado por Mas i Usó, *op. cit.*, pp. 1031-1035.

³⁰ Se editan en Mas i Usó, *op. cit.*, pp. 1042-1048.

³¹ Antoni Ferrando, *op. cit.*, p. 1032.

³² Mas i Usó, *op. cit.*, pp. 1068 y 1070.

³³ Vid. Mas i Usó, *op. cit.*, pp. 1062-1110. Se editan en Antoni Ferrando, *op. cit.*, pp. 1037-1043.

³⁴ Mas i Usó, *op. cit.*, pp. 1111-1144. Se edita en Antoni Ferrando, *op. cit.*, pp. 1047-1048.

³⁵ Vid. Mas i Usó, *op. cit.*, pp. 1145-1179. Se editan en Antoni Ferrando, *op. cit.*, pp. 1051-1063.

³⁶ Se edita en Mas i Usó, *op. cit.*, pp. 474-479. El impreso es descrito por Alain Bègue, *Las academias literarias en la segunda mitad del siglo XVII: catálogo descriptivo de los impresos de la Biblioteca Nacional de España*, Madrid, Biblioteca Nacional – Ministerio de Cultura, 2007, pp. 156-170.

³⁷ Este le dedica una conocida cuarteta: «Habla en lengua valenciana / más que todos en las fiestas, / y para que no hable tanto, / le hemos de quitar la lengua». Mas i Usó, *op. cit.*, pp. 108-110.

³⁸ *Ibidem*, pp. 544-557, donde se edita el romance (pp. 552-553).

³⁹ *Ibidem*, pp. 628-632.

en castellano atestiguan una presencia de la lengua autóctona apenas testimonial⁴⁰.

Cabe hacer algunas excepciones en este siglo de postergación del catalán a los temas burlescos. Así entre las poesías compuestas con motivo de la celebración en Valencia del cuarto centenario de su conquista (1639), Marco Antonio Ortí compuso seis octavas para ser leídas a la vez en catalán y en castellano. En la introducción este autor hacía una defensa de la «lengua valenciana», sin embargo el otro poema en catalán compuesto para tales fiestas fue un romance de tono popularizante⁴¹. También llama la atención la inclusión de una décima en catalán dentro del vejamen de Juan de Valda incluido en el Sol de Academias o de la Academia de Soles (1659), donde hay un ejemplo de poesía encomiástica de Pedro Juan Espí, autor de otro romance, y un poema en quintillas de Marco Antonio Ortí, todos ellos en catalán⁴². Cerrando ya el siglo, el «Sacro Monte Parnaso» celebrado en Valencia en 1687, con sus 20 poemas en catalán que se incluyen en casi todos los asuntos, debe ser valorado en el contexto nacional español del que proceden muchos de sus participantes. El catalán se usa para los metros popularizantes de romances, décimas, quintillas y cuartetos, pero también se emplea el endecasílabo para octavas y endechas reales.

2. CATALUÑA

La inclusión del castellano, que ya se da en algunos certámenes del siglo XVI, se acentúa en Cataluña desde comienzos del XVII. Ya en las «grandes fiestas que en esta ciudad de Barcelona se han echo à la canonizacion de su hijo San Ramon de Peñafort»⁴³, en 1601, se hacía convocatoria (en castellano) de los premios separadamente en catalán, latín y castellano que fueron editados agrupados en este mismo orden. Fuera de concurso también se recitaron poemas en estas tres lenguas e incluso unos versos en portugués (tres tercillos). Aunque el catalán quedase limitado a remedar el habla pastoril⁴⁴, ello no fue en detrimento de la fidelidad a las formas métricas catalanas. Los poetas premiados fueron Jeroni Pujades y Francesc Calça (en un conocido poema en catalán donde se lamentaba de su abandono como lengua literaria⁴⁵). También fueron transcritos otros poemas en catalán de Fructuós Bisbe i Vidal y de Ausiàs March de Cervera. Las fiestas de beatificación se continuaron el día 17 de junio cuando la universidad convocó una justa literaria en cuyo primer certamen fue premiado Ramón Havem por un poema en la lengua autóctona.

En algunos certámenes la convocatoria exigía que las poesías fuesen en castellano. Así lo señalaban las bases impresas del consagrado a la Virgen de Monserrat en 1607. Aunque tal exigencia no fuese explícita, en el certamen por la beatificación de Teresa de Jesús celebrado en 1614 en la iglesia de Sant Josep se reduce la presencia del catalán a varias piezas anónimas. Dentro del mismo también se editaron ocho *cobles creu-creuades* de Jerònim Pujades y otras ocho con tornada de Jerònim Ferrer de Guissona.

De forma paralela a lo ocurrido en Valencia, la lengua catalana va perdiendo presencia

⁴⁰ *Ibidem*, pp. 633-640 y p. 1381. La edición del texto en catalán en p. 636.

⁴¹ *Ibidem*, pp.1209-1221, donde se editan estos textos.

⁴² *Ibidem*, pp. 395-415.

⁴³ F. Jayme Rebullosa, *Relacion de las grandes fiestas... à la canonizacion de su hijo San Ramon de Peñafort...*, Barcelona, imprenta de Jayme Cendrat, 1601.

⁴⁴ *Ibidem*, pp. 126-128.

⁴⁵ Joaquim Molas, «Francesc Calça: Poemes», *Els Marges*, 14 (1978), p. 93.

en los certámenes a partir del celebrado en 1618 en honor a la Inmaculada Concepción. Dentro del mismo, aunque las bases prometían nueve premios a repartir entre las tres lenguas del concurso, fue la catalana la que salió peor parada, pues solo obtuvieron galardón cinco octavas reales de Silvio Lisardo y veinte redondillas de Adriana Cabañas que fueron impresas.

En comparación con las poesías en latín y en castellano, en las fiestas que la Compañía de Jesús hizo en Girona con motivo de la canonización de S. Ignacio en 1623, la presencia de poesías en catalán fue mucho menor. Llama la atención el mantenimiento de los metros cultos: dos sextinas, una anónima y otra de Vicente Casanova, un soneto (aunque se especificase que este había de ser en latín o en castellano) y una *cançó* (se contemplaba que fuese en catalán o en castellano), aunque también hay ejemplos de redondillas en catalán (de Magí Llobet, Jaume Salvador y Ramón Torrella).

Un proceso similar al observado en Valencia, donde la lengua autóctona vio reducido su uso a tratar asuntos jocosos, se atestigua a partir del certamen dedicado a Sant Ramón de Peñafort en 1626. Aunque se conoce el nombre de todos los autores premiados, el único poema que se llegó a publicar fue «el vexamen catalán gracioso de Pedro Antonio Jofreu»⁴⁶. También el catalán fue utilizado para un tratamiento humorístico (intercalado con algún pasaje en latín *macarrónico*) en el famoso *Vexamen* que Francesc Fontanella pronunció, el 15 de marzo de 1643, dentro del certamen celebrado para honrar la llegada a Barcelona de una reliquia de Santo Tomás de Aquino, en el convento dominico de Santa Caterina. Se trata, junto con un romance en catalán del doctor Talavera, de la única pieza que se conoce de este certamen⁴⁷ de cuyos intervinientes el propio vejamen daba noticia. Fontanella divide (mediante epígrafes) su poema de acuerdo a las intervenciones de los poetas (caracterizados como lunáticos): en primer lugar «se llegiren los versos llatins»⁴⁸ de Francesc Marès, de Pau Benet Mas y de «un Marangèsio» (probablemente Pere Joan Maranges), junto a otros nombres de más difícil identificación. Después «se llegiren las octavas chatalanas»⁴⁹ de literatos conocidos como el compositor musical y monje benedictino Joan Cererols, el poeta tarragoní Josep Blanch, Francesc Oliva (quizá el reputado cartógrafo) y otros que no lo son: Josep Vilella, Jaume de Pistolas, Laurencio de Torres o un religioso carmelita de apellido Junqueras⁵⁰. A continuación «se llegiren las glosas castellanas» escritas por poetas que viviendo en Valencia se expresan en castellano y que Fontanella llama, con cierto sarcasmo, «castellans fingits»⁵¹. El vejamen de Fontanella concluye con los autores «romanços» catalanes entre los que ocupa el primer lugar uno de los grandes nombres (junto al propio Fontanella) de la poesía barroca en catalán: el conocido rector de Vallfogona, Francesc Vicens García. Fontanella no oculta en sus comentarios sus preferencias por los poetas que escriben en catalán, ni su anticastellanismo (que llevó a la práctica en lo político). Muy significativamente en su *Panegíric a la mort*

⁴⁶ Vid. Kenneth Brown, «Aproximación a una teoría del vejamen de academia en castellano y catalán en los siglos XVII y XVIII: de las academias españolas a la academia francesa», en Rodríguez Cuadros, Evangelina (ed.), *De las Academias a la Enciclopedia: el discurso del saber en la modernidad*, València, Edicions Alfons el Magnànim, 1993, pp. 258-262.

⁴⁷ Albert Rossich, «Els certàmens literaris a Barcelona, segles XIV-XVIII», *Barcelona quaderns d'història*, 9 (2003), p. 106, n. 99.

⁴⁸ Kenneth Brown, «Context i text del *vexamen* d'Acadèmia de Francesc Fontanella», *Llengua & Literatura*, 2 (1987), p. 187.

⁴⁹ *Ibidem*, p. 188.

⁵⁰ *Ibidem*, pp. 226-227.

⁵¹ *Ibidem*, p. 229.

de *Pau Claris*⁵², compuesto dos años antes, se expresaría en catalán, francés, latín y griego, evitando hacer uso de la lengua castellana.

Vuelta la paz a Cataluña tras la guerra *dels Segadors* (1640-1652), que trajo como consecuencias el tratado de paz de los Pirineos con Francia y la pérdida del Rosellón y de parte de la Cerdeña, «la Comunidad y obreros»⁵³ de la parroquia de Santa María del Mar dedicó un homenaje a la Inmaculada Concepción en 1656. La lengua catalana está ausente en toda la parte del libro que precede al certamen y no aparece hasta el cuarto asunto que, bajo el emblema de Marte, estipulaba: «Ayudense los Poetas *con* mofas en un Romance Catalan burlesco»⁵⁴. Al mismo concurren con romances en catalán María Sans y Puig, María de Grimau, María de Oms, el «Esclau de la Concepció» y Francisco Madolell y Costa. El quinto certamen, bajo el emblema de Mercurio, imponía unas poco usuales condiciones: «Deseles opcion del metro y asunto, con que sea de los del cartel, y la lengua no sea Latina, Española, ò Catalana»⁵⁵. Al mismo se presentó un «soneto italiano» de Juan Francisco Pinabelo, un «romance basquenze» de Francisco Bustamante con su traducción castellana⁵⁶ y ocho octavas en italiano de Francisco Madolell y Costa. También un poema en francés, no admitido, otro en hebreo que no se imprimió y otro en «indiano» del Paraguay que no fue aceptado. Bajo el planeta Mercurio, aprovechando la libertad en las bases del sexto certamen, Francisco Madolell y Costa presentó un romance en catalán. Todos los poemas incluidos en el séptimo apartado fueron en castellano, como también lo fue el vejamen escrito para la ocasión.

Para celebrar la extensión del rezo santa Eulalia en España, se organizó un certamen el 3 de noviembre de 1686 en la catedral de Barcelona. La relación que de él se hizo, con los villancicos que siguen, el sermón, la oración panegírica y la peroración a la santa van en castellano, sin embargo el catalán, junto con el latín, tuvo un papel destacado⁵⁷. En el segundo certamen obtuvo el primer premio entre las catalanas una *cançó* en estrofas de diez versos de rimas gemelas escrita por el doctor Ferrán. También fueron impresos una glosa en catalán de Catalina de Laro y un soneto de Andreu de Seja.

La relegación de la lengua catalana a los asuntos humorísticos queda de nuevo patente en las fiestas que el 5 de mayo de 1693 dedicó la iglesia de la Merced a la canonización de santa María de Cervelló o del Socós. Fue Carles Vives de Silva quien obtuvo el primer premio por unos quintetos burlescos en catalán⁵⁸. Aunque redactada toda su relación en castellano, el certamen celebrado en Barcelona en torno a los festejos habidos en la catedral el 6 de abril de 1698, en acción de gracias tras la firma del tratado de paz de Ryswick,

⁵² *Occident, eclipse, obscuretat, funeral. Aurora, claredat, belleza, gloriosa. Al sol, lluna, y estela, radiant. De la esfera, del epicicle, del firmament. De Cathalunya. Panegirica alabança en lo vltim vale, als manes ve[n] cedors del molt illustre Doctor Pau Claris... deputat y President generòs del cathalà Consistori y gloriosament aclamat llibertador, tutelar i pare de la patria. Observada per lo doctor Francisco Fontanella barcelones*, Barcelona, en casa de Gabriel Nogues, 1641, 60 pp. Hay edición reciente de Montserrat Clarasó y Maria-Mercè Miró (eds.), *Panegíric a la mort de Pau Claris*, Barcelona, Fundació Pere Corominas / Curial Ediciones, 2008, 195 pp.

⁵³ Francisco Modolell y Costa, *Justa poetica consagrada a las festivas glorias de Maria... en la Parroquial Iglesia de Santa Maria del Mar...*, Barcelona, Narcís Casas, 1656, p. [14].

⁵⁴ *Ibidem*, p. 45.

⁵⁵ *Ibidem*.

⁵⁶ Editado por Fidel Altuna Otegui, «Nafarrerazko Romance basquenze a la devoción de María Santísima (1656)», *Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»*, 40 (2006), pp. 47-80.

⁵⁷ Vid. Albert Rossich, *op. cit.*, p. 107, n. 106; Rubió i Balaguer, *op. cit.*, p. 138.

⁵⁸ Albert Rossich, *op. cit.*, p. 107, n. 107; Rubió i Balaguer, *op. cit.*, pp. 136 y 250.

acogió poesías en castellano y en catalán. En el primer asunto fueron premiados por sus poesías en latín Joan Boladeras i Giralt y Josep Sala i Monfar. El segundo asunto exigía una «glossa catalana» en cuatro décimas a una redondilla en catalán y el tercero una canción real, o «en Idioma Castellano». En el segundo fue premiado «el Hermano Pau» y otro autor que firma bajo el nombre de «Ausias Marc», y en el tercero, Juan Álvarez Ximénez y Josep Malet. Por su parte, el cuarto asunto exigía un jeroglífico que «declarasse el gozo de la Paz», y fueron impresos tanto los castellanos (de Salvador Gómez) como los catalanes (de Francisco Doscet que obtuvo premio). En otra parte del volumen se editaron, como anónimas, octavas en castellano, seguidas de unas décimas en catalán.

3. ARAGÓN

En lo que atañe al empleo de lenguas, los certámenes celebrados en Aragón repiten dos de las tendencias ya observadas: el uso decreciente de la lengua latina, que se reserva para el registro grave en los primeros asuntos, y la utilización de otras lenguas además del castellano. Latín y castellano conviven en la *Cesaraugustanae academiae edictum, ad literium certamen in letitiam... D. Hieronymi Xabierre* (1608), en la *Relación de las exequias que hizo la Imperial Ciudad de Zaragoza a la muerte de la reina doña Margarita de Austria* (1611)⁵⁹, en las fiestas a la beatificación de santa Teresa de Jesús de 1615, en el certamen celebrado en Zaragoza en 1619 por la promoción a Inquisidor General de fray Luis Aliaga, en el certamen promovido por la *Cofradía de la Sangre de Cristo para exercitar su devoción* en Zaragoza en 1621 (en algunos asuntos se precisaba que fuese «en español»), y en el Certamen literario que promovió la Universidad de Zaragoza por el nacimiento del Príncipe Carlos en 1661. Pero ya en el celebrado en 1629 a la Virgen del Pilar por su cofradía se emplea únicamente el castellano en todos los metros y registros (salvo una dedicatoria de seis versos en latín al principio del volumen), lo mismo que en el consagrado a la Virgen de Cogullada, que tuvo lugar en Zaragoza en 1643.

Un caso particular representa el certamen poético promovido con motivo de la translación de la reliquia de san Ramón Nonat, celebrado en Zaragoza en 1618. El certamen se dividía en seis asuntos: el primero bajo el epígrafe «poema latino», el resto bajo los epígrafes de «primer poema español», «segundo poema español», etc., diferenciados a su vez por el tipo de estrofa. El término «español» debe entenderse aquí referido a cualquier idioma de España, pues entre los sonetos figura uno en catalán del «padre fray Miguel Claramunt de Barcelona». Asimismo, la presencia de catalanes en la organización de la Academia Pítima contra la ociosidad celebrada en 1608 en Fréscano⁶⁰ parece explicar la inclusión de poesía en catalán en dicho certamen.

Desde el punto de vista de la poliglosia cobra especial interés el certamen celebrado en Tarazona el 22 de mayo de 1622 que se conoce por la convocatoria. Además de poemas en latín y en castellano, para el duodécimo y último certamen se pedía «un Poema a lo gracioso en Romance avizcaynado». Asimismo en Huesca en 1650 con ocasión del matrimonio de Felipe IV⁶¹ se convocó una justa poética. El tono festivo justifica la inclusión

⁵⁹ Editado por Elena Alvar, «Exequias y certamen poético por Margarita de Austria (Zaragoza, 1612)», *Archivo de Filología Aragonesa*, 26-27 (1980), pp. 238-286.

⁶⁰ Aurora Egido, «Los modelos en las justas poéticas aragonesas del siglo XVII», *Revista de Filología Española*, 60 (1978-80), p. 162.

⁶¹ Vid. Jesús Vázquez Obrador, «Poesías en aragonés de la *Palestra numerosa austriaca* (Huesca, 1650):

de un soneto en aragonés cuyo autor se oculta tras el heterónimo de *Fileno, montañés*, al que se asignó un puesto relegado, en el segundo asunto, con el número 33 de una lista de 35 sonetos de autores diversos. En el octavo certamen que premiaba un romance jocoso también fueron incluidos romances en aragonés. El que ofrece una lengua más rica en rasgos aragoneses es el del licenciado Matías Padras. Por su parte en el que escribe Isabel de Rodas Araiz, se observa una mezcla de rasgos aragoneses y leoneses propios del dialecto sayagués. Este hecho no debe extrañar, pues otras dos obras de entre los pocos textos aragoneses de este siglo caen en esta misma confusión entre aragonés y sayagués: la primera es el «papel sayagués» presentado en las fiestas de san Ignacio celebradas en 1689 en el Colegio de los Padres Jesuitas de Huesca⁶², la otra uno de los tres poemas en aragonés de Ana Abarca de Bolea, el titulado «Romance a la procesion del Corpus» en cuyo encabezamiento declara estar escrito «en sayagues»⁶³.

4. NAVARRA

Cuatro son los certámenes de que hay noticia en Pamplona durante el siglo XVII. El obispo de Pamplona, Antonio Venegas de Figueroa, organizó en 1609 y en 1610⁶⁴ sendas justas poéticas donde figuraban, aunque ocupando una posición marginal (y dentro del registro jocoso), composiciones en euskera. El de 1609 advertía, en su asunto décimo, que para que «la lengua matriz del Reyno [no] quede desfavorecida, se pide en este certamen un romance de doze coplas en Bascuence»⁶⁵. Los ganadores de los tres premios para este asunto fueron Pedro Ezkurra, Miguel Aldaz y Joan Elizalde por sus versos popularizantes⁶⁶.

En las fiestas del Corpus del año 1610 el mencionado obispo organizó otro certamen poético donde también tuvo cabida la literatura en euskera. Las justas se componían de 16 «themas», en alguno de los cuales se especifica «en lengua castellana» o de «Poesía Castellana»⁶⁷. Los tres asuntos finales proponían presentar «una Poesía Bascongada», unos versos «latinos macarrónicos» y «la Poesía mas ridicula, y graciosa, en dichos y lenguaje, ora sea a lo Portugues, ora à lo Vizcayno»⁶⁸. El texto declara que «No hubo mas de un Romance bueno en bascuence, y no me espanto, que es propio de esta lengua faltar en Ro-

estudio lingüístico», *Alazet*, núm. 0 (1988), pp. 153-190.

⁶² Vid. F. Nagore, «Un texto en aragonés d'o siglo XVII», *Fuellas*, 18 (1980), pp. 14-17. Editado por José Arlegui, *La Escuela de Gramática en la Facultad de Artes de la Universidad Sertoriana de Huesca (siglos XIV-XVII)*, Huesca, IEA, 2005, pp. 347-348.

⁶³ Campo Guiral, M.^a de los Ángeles *Edición y estudio de la "Vigilia y Octavario de San Juan Baptista" de Dña. Ana Francisca Abarca de Bolea*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 1991 [Tesis doctoral], tomo 4, p. 381.

⁶⁴ Sobre las mismas véase María José Kerejeta, «Notas sobre las poesías premiadas en Pamplona en 1609 y 1610», *Memoriae L. Mitxelena magistri sacrum*, Bilbao, Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea, 1991, vol. 1, pp. 161-184.

⁶⁵ Luis Michelena, *Textos arcaicos Vascos* (Anejos del Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»), Donostia / San Sebastián, Euskal Herriko Unibertsitatea, Universidad del País Vasco / Diputación Foral de Guipúzcoa, 1990, p. 112.

⁶⁶ *Ibidem*, pp. 111-118.

⁶⁷ Luys de Morales, *Fiestas del Corpus que el año de 1610 hizo el ilustrísimo señor don Antonio Venegas de Figueroa*, Pamplona, por Nicolás de Assiayn impresor del Reyno de Navarra, 1610, pp. 24 y 28.

⁶⁸ *Ibidem*, p. 30.

mance»⁶⁹ y que el premio fue otorgado a Martín Portal por su «Romance del Santísimo Sacramento en Bascuence»⁷⁰. En la misma relación, hecha por Luis de Morales, se edita seguidamente un romance anónimo en portugués.

Las honras fúnebres celebradas en Pamplona por la muerte de Felipe IV fueron recogidas por el capitán Joaquín de Aguirre y Álava y publicadas en 1666. La colección se componía, casi en su totalidad de poesías castellanas, latinas, italianas, francesas y portuguesas. También fue publicado un poema en euskera de tono elevado y trágico de Francisco de Alesón⁷¹.

5. GALICIA

Existen noticias de los certámenes celebrados en 1610 por la beatificación de san Ignacio y en 1648 para la consagración de la iglesia de San Martiño Pinario, del certamen concepcionista de la Universidad de Santiago de 1662⁷² y del certamen convocado por el cabildo de Santiago en honor «al Glorioso Patriarca S. José» en 1680⁷³, aunque no se conocen las poesías presentadas ni se sabe en qué lengua. Dos son los certámenes que se han conservado y en ellos el gallego se emplea tanto para el registro culto como para el popular.

En el dedicado en A Coruña a la Reina Margarita de Austria en 1612, el gallego, junto con el latín y el castellano, tuvo un papel relevante como se muestra en la *Relación*⁷⁴. Dentro del «Tercer discurso» o asunto se incluyeron dos sonetos en gallego, uno de Joan Gómez Tonel (editor de la exequias), junto con siete en latín y siete en castellano también suyos, y otro de Pedro Vázquez de Neira, al lado de tres en latín, tres en castellano y otro bilingüe.

De los certámenes que la universidad gallega dedicaba en memoria de Alonso de Fonseca no se tiene más que una vaga referencia del celebrado el 24 de mayo de 1677. Sin embargo, de las Fiestas Minervales que en su honor se rindieron en 1697 sí se hizo impresión⁷⁵. En su *assumpto segundo*, se proponía componer un «romance gallego» en veinte coplas y en el mismo se incluyeron composiciones en gallego de Joan del Río, Francisco Antonio del Valle, Juan Correa Mendoza, Joseph Gil Taboada, Bernardo Vallo, Joseph Guerrero, Juan Antonio Torrado e Ignacio Rodríguez.

⁶⁹ *Ibidem*, p. 80.

⁷⁰ Editado por Michelena, *op. cit.*, pp. 119-122.

⁷¹ Editado por Michelena, *op. cit.*, pp. 136-138.

⁷² Benito Varela Jácome, *Historia de la Literatura Gallega*, Santiago de Compostela, Porto y Cía Editores, 1951, pp. 112-113.

⁷³ Antonio López Ferreiro, *Historia de la Santa A. M. Iglesia de Santiago de Compostela*, tomo IX, Santiago de Compostela, Impr. del Seminario Conciliar Central, 1907, pp. 179 y 216.

⁷⁴ Juan Gómez Tonel, *Relación de las exequias que hizo la Real Audiencia del Reyno de Galicia a la Magestad de la Reyna D. Margarita de Austria... (1612)*, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 1997 (ed. facs.).

⁷⁵ Vid. Xesús Alonso Montero, *Estudio literario das Festas Minervais Compostelanas de 1697 y Fiestas Minervales y aclamación perpetua de las Musas, a la inmortal memoria del Ilustrísimo y Excelentísimo Señor D. Alonso de Fonseca el Grande* [fac. da Biblioteca Universitaria de Santiago de Compostela], Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 1993.

6. ASTURIAS

Además de las meras alusiones a los celebrados en Oviedo en 1605, 1678 y 1681, de los cuatro certámenes que se conocen en Asturias, dos no presentan más que poesías en castellano y en latín. Uno fue celebrado con motivo de las exequias que la Universidad de Oviedo rindió a Felipe IV en 1665. El otro tuvo lugar al año siguiente y fue en honor a santa Eulalia de Mérida⁷⁶.

En relación a la presencia de otras lenguas destaca el celebrado en Oviedo en 1639 por la declaración del Patronato de santa Eulalia de Mérida⁷⁷. Dentro del quinto certamen que exigía que en «un Romance gracioso se ponderase quien tenía mas derecho para tener el cuerpo sagrado de Santa Eulalia»⁷⁸ se concedió el tercer premio a «Antonio de Reguera, cura de Prendes, por este romance que sacó en asturiano, así habla la gente aldeana»⁷⁹. Se trata del primer poema fechado del primer poeta en lengua asturiana, en la que también compuso entremeses y fábulas mitológicas. Para el mismo certamen el hermano jesuita Miguel de Avendaño compuso otro romance donde se imita el vizcaíno, el portugués y el gallego. El padre Andrés Mendo, colector de la Relación precisaba, al final de la misma, que «otros romances en lengua asturiana salieron de mucha gracia: mas, por que no la tendrán para quien no sabe el lenguaje, se dejan [de copiar]»⁸⁰. El colector omitió el nombre del autor de un romance donde se hacía, a modo de vejamen, un resumen de las celebraciones en honor a santa Olaya, compuesto por «cierto poeta» y redactado en sayagués a imitación del *Romance sayagués burlesco* de Quevedo, pero con un empleo mucho más intenso y puro de esta lengua.

Asimismo en 1667 los colegiales jesuitas de San Matías de Oviedo rindieron homenaje literario al recién nombrado obispo Ambrosio Ignacio de Spínola y Guzmán donde se incluyeron dos poesías en asturiano, una en metro de romance y otra en octavas reales⁸¹, su autor fue el hermano Juan García de Prada. Se trata del primer ejemplo de poesía panegírica en asturiano, un indudable elemento de novedad sobre el modelo regueriano que, por otra parte, es seguido muy de cerca, y no solo por el común empleo de la octava real⁸².

7. SALAMANCA

Aunque resulte problemático considerar que el sayagués fuese hablado en la Salamanca del XVII, no hay duda que esta lengua, muchas veces simple recreación literaria del ha-

⁷⁶ Vid. Xuan Busto Cortina, «Antón de Marirreguera y el Barrocu lliterariu asturianu», en *La lliteratura asturiana nel quartu centenariu d'Antón de Marirreguera (conferencies y programa)*, Uviéu, Ediciones Trabe, 2002, pp. 91-118.

⁷⁷ Editado por Justo García Sánchez, *Santa Eulalia de Mérida, Certamen Poético (1639)*, prolog. Agustín Hevia Ballina, Oviedo, Asociación de Archiveros de la Iglesia de España, 2011.

⁷⁸ *Op. cit.*, p. 53.

⁷⁹ *Op. cit.*, p. 55.

⁸⁰ *Op. cit.*, p. 59.

⁸¹ Editado por Justo García Sánchez, *Aportaciones a la cultura asturiana del siglo XVII. Manuscritos inéditos de los años 1665-1667. Dos poemas en asturiano*, Oviedo, Real Instituto de Estudios Asturianos, 2016.

⁸² Juan C. Busto Cortina, «Nuevos textos literarios asturianos del XVII y un nuevo testimonio del entremés de L'Alcalde», *Revista de Filoloxía Asturiana*, 17 (2017), pp. 91-152.

bla pastoril, presentaba rasgos que provenían del dialecto leonés de la comarca zamorana de Sayago y del dialecto salmantino o charruno. El sayagués tuvo presencia destacada en las *Fiestas de la Universidad de Salamanca al Nacimiento del Príncipe D. Baltasar Carlos* en 1629. Además de composiciones en latín y en castellano, se pedían 24 redondillas en sayagués, y un soneto a cualquiera de los temas propuestos, en castellano, italiano o portugués, y griego o hebreo. Al mismo se presentó una glosa que «compuso la Madre Isabel de san Felipe en sayagues, y aunque no la pedia el certamen, fue tan buena que no permitieron los juezes que quedas sin premio». También se presentaron unas redondillas de Manuel de Herrera Gallinato. Al estar escritas en un leonés bastante puro, algunos de sus términos hubieron de ser explicados en el impreso.

Entre los diecinueve certámenes de las fiestas del Colegio de la Compañía de Jesús en 1610, el decimoquinto certamen fue dedicado a poesías en vizcaíno y el decimosexto en portugués. En esta lengua fueron premiados sonetos de Héctor de Sella, de Manuel de Brito y del abad de San Lorenzo de Braga. Solo un poema figura en vizcaíno (en realidad, en un castellano euskarizado) y son unas «redondillas avizcainadas a S. Ignacio»⁸³ de Juan Antonio de la Peña. Se dice que no tuvo otro «que le compitiesse»⁸⁴, lo que no quitó que obtuviese premio. A continuación se transcribieron unas redondillas en sayagués («Apareya dalmoçar»), pues, según consta, se «solicitò à un Sayagues que le hiziesse unas Coplas en la lengua propia de su Aldea»⁸⁵. Su autor fue Gómez Suárez de Figueroa y merecieron un premio humorístico «por ser lenguaje tan cerrado que apenas se entiende sin comentario»⁸⁶.

También se da la presencia del sayagués, junto al latín, al italiano y al portugués, en las honras fúnebres que la Universidad de Salamanca rindió a Margarita de Austria en 1611. Dentro del apartado de «poesías libres» resultó premiado Pedro Ortiz de Sahagún por un «Romance à lo Sayagues»⁸⁷. Bajo el epígrafe «versos italianos y portugueses»⁸⁸ fueron premiados tres sonetos: el primero el de Iacome Lantero, pero el segundo premio no se concedió finalmente a Sebastián de Acosta Pereyra (ya que había obtenido otro por un soneto en castellano), sino a otros dos en portugués: uno de García de Illán y otro de Juan Pinto de Barros.

Otro de los certámenes salmantinos que acogieron poesías en varias lenguas tuvo lugar en las exequias de Felipe III llevadas a cabo por la universidad el 5 de junio de 1621, cuyo certamen noveno invitaba a participar con «Epigrammatis Graeco, Latino, Hispano, Lusitano, Italo, Sonetis»⁸⁹, sin embargo no se imprimieron por ser muchos y difícilmente calificables: «Uvo Italianos, Franceses, Alemanes, Irlandeses, Flamencos»⁹⁰. Por ello las únicas lenguas presentes en el certamen impreso fueron el castellano, el latín y el griego.

⁸³ Alonso de Salazar, *Fiestas que hizo el insigne Colegio de la Compañía de Jesús de Salamanca...*, Salamanca, Viuda de Artús Taberniel, 1610, fols. 71 r-v.

⁸⁴ *Op. cit.*, fol. 71 v.

⁸⁵ *Ibidem*.

⁸⁶ *Ibidem*.

⁸⁷ Baltasar de Céspedes, *Relacion de las honras que hizo la Vniuersidad de Salamanca a la... reyna doña Margarita de Austria... que se celebraron miercoles nueue de Nouiembre del año MDCXI...*, [Salamanca], impresso por Francisco de Cea Tesa, 1611, fol. 48 v.

⁸⁸ *Op. cit.*, fol. 50 v.

⁸⁹ Ángel Manrique, *Exequias, tumulo y pompa funeral que la Universidad de Salamanca hizo en las honras del rey... Felipe III...*, [Salamanca], en casa de Antonio Vazquez, 1621, p. 9.

⁹⁰ *Op. cit.*, pp. 191-192.

Otra de las justas poéticas con textos en varios idiomas fue la que en 1644 celebró la Universidad de Salamanca en las honras fúnebres a la reina Isabel de Borbón. Entre las composiciones del cuarto asunto, dedicadas a las musas castellanas, que mandaba «que examine en los catorce versos de un Soneto, Castellano, Italiano, Frances, è Portugues»⁹¹, se incluyó un soneto de Juan Antonio Abello en portugués.

Aun cuando el euskera fue empleado fuera de su ámbito geográfico (así en el certamen celebrado en Barcelona en 1656), lo más frecuente es que en estos lugares se hiciese un remedo a partir de castellano. Lope de Vega había compuesto uno de este tipo (el «Romance muy gracioso en Vizcayno»⁹²) para intervenir en un certamen en Málaga en 1615. Sin embargo, en Salamanca, con ocasión del nacimiento del príncipe Felipe Próspero el año 1657, se convocó un certamen (impreso y publicado por la universidad al año siguiente) donde fue inserto un poema en euskera de Martín de Iturbe⁹³. El texto en prosa que antecede a los romances que se presentaron al sexto certamen justificaba así su inclusión: «Sacose de la censura el Vasquenze, porque su antiguo, y noble idioma no dio lugar a cotejos».

El mismo aprecio por la poliglosia que parece caracterizar a los certámenes salmantinos se halla en la Academia convocada en su universidad en 1672 donde se constata la excepcional presencia de un texto en gallego fuera de su ámbito geográfico. Se trata del cantar de tono popular que comienza: «Que se vae a Bela, forame eu com ela»⁹⁴.

8. RESTO DE ESPAÑA

Por lo que respecta a aquellas áreas del todo ajenas a una situación de diglosia cabría esperar, como así ocurrió, que el hecho plurilingüe no alcanzase en ellos más que a la acostumbrada presencia en los certámenes del latín reservado a un tratamiento elevado de los temas y a la inclusión ocasional de otras lenguas. Entre las ajenas al mundo ibérico, según las tendencias observadas, se da la marginación del francés (por razones históricas evidentes) y una minoritaria implantación del italiano. Así en el celebrado en Murcia en 1600 con ocasión de la muerte de Felipe II donde, además de poemas en latín y en castellano, fue presentado un soneto de Alonso Cano en italiano. Por su parte en Sevilla en 1610, con motivo de la beatificación de san Ignacio de Loyola, se acordó que el colegio jesuita de San Hermenegildo organizase «un ingenioso Certamen, de varias lenguas y composiciones»⁹⁵ con especial atención a «los Polilogos»⁹⁶. Se presentaron poemas en griego que no fueron impresos, pero sí los del certamen quinto que premiaba sonetos, al que se presentó

⁹¹ Luys Felix de Lancina y Ulloa, *Relacion de la funeral pompa en las honras... la Reyna N.S.D. Isabel de Borbon...*, Salamanca, Imprenta de Francisco de Roales, [1645?], p. 105.

⁹² Según figura en el título del impreso: *Coloquio pastoril, en alabança de la limpia... Concepcion de la Virgen... Lleua al cabo vn Romance muy gracioso en Vizcayno... Compuesto por Lope de Vega Carpio*, [Málaga], Madrid, por Miguel Serrano y por su original en Malaga por Iuan René), 1615, [4] hh.

⁹³ Editado por Lucien Clare, «Una poesía vasca compuesta con ocasión del nacimiento del príncipe Felipe Próspero (1657) y publicada por la Universidad de Salamanca en 1658», *Fontes Linguae Vasconum*, 18 (1974), pp. 397-450.

⁹⁴ *Academia que se celebrou en la Universidad de Salamanca en tres de Enero de 1672, en casa del Señor Don Luis de Losada y Rivadeneyra su Rector*, Salamanca, por Melchor Estevez [1672], p. 70.

⁹⁵ Francisco de Luque Fajardo, *Relacion de la Fiesta que se hizo en Seuilla a la Beatificacion del Glorioso S. Ignacio fundador de la Compañia de Iesus...*, Sevilla, Luis Estupiñan, 1610, fol. 1 v.

⁹⁶ *Op. cit.*, p. 22.

uno en italiano de Francisco Fernández de Cardona. Cerraban el certamen unas «chansonetitas» que cantó la capilla, donde se incluía un villancico en portugués.

La presencia del italiano fue casi testimonial en el certamen sevillano de 1615 en honor de la Purísima Concepción, donde se presentaron cuatro octavas reales en su asunto cuarto que se editaron como anónimas⁹⁷. El quinto y último asunto reclamaba sus tres premios para «quien más graciosamente dijere en un romance portugués, vizcaíno ó sayagués»⁹⁸. Algunos de los doce romances presentados lo fueron en castellano y solo se les dio una ambientación pastoril. El primer premio lo obtuvo fray Antonio de Jesús por un «romance sayagués», quizá el que más rasgos dialectales presenta. El tercer premio recayó sobre fray Pedro de la Cruz por un «romance vizcaíno» escrito en un castellano dislocado en su sintaxis. El cuarto lugar lo ocupa el «romance sayagués» de Ginés Berruero que, al igual que el quinto de Alonso de Figueredo, ofrece solo una tenue coloración sayaguesa. El sexto premio fue el único concedido a un romance en portugués escrito por fray Diego de Fonseca. Por último, los romances del 7 al 12 son anónimos y no presentan rasgos dialectales sayagueses. Al final del libro se recogen como anónimos un soneto burlesco-vizcaíno y otro burlesco-sayagués. El italiano también figuraba en las bases del certamen celebrado en 1613 en Segovia con motivo de la Traslación de N. S. de la Fuencisla. Al final se proponía componer un poema jocoso («cosa graciosa») en cualquier lengua menos latín o castellano (hebreo, griego, italiano, francés, portugués o vizcaíno), pero solo se imprimieron unos versos en francés.

Otra de las capitales andaluzas de importancia fue Granada, donde hay noticia de veintiséis certámenes a lo largo del siglo⁹⁹. Sin embargo, la presencia de otras lenguas además del castellano y del latín es escasa. Tan solo hay noticia de una «Hieroglífica, o empresa, cuyo argumento fuere de qualquiera excelencia, o passo de la vida del Bienaventurado Padre, o de su Religión, en qualquiera lengua que sea»¹⁰⁰, que se pedía en las fiestas de beatificación de san Ignacio celebradas por el Colegio de la Compañía el 14 de febrero de 1610.

Por lo que respecta a Córdoba, con motivo de la beatificación de santa Teresa fue convocado un certamen que, además de las latinas y castellanas, incluía en su asunto noveno poesías «aventureras, en cualquier género, grave o burlesco, en lengua portuguesa o vizcaína o labradora sayaguesa, como sea á propósito»¹⁰¹. Fueron impresas entre otras dos «décimas portuguesas» de Fray Antonio Mazagán, dos sonetos que remedan el sayagués y el vizcaíno de fray Roque de Vera y Ferrer, y un «soneto guineo» de fray Gonzalo de Alcántara. Y en Baeza en 1617 se convocó una Justa en honor de la Inmaculada Concepción en la que fue impresa una «glosa a lo sayagués» sin nombre de autor.

El último de los certámenes plurilingües examinado se celebró en 1614 en Valladolid con motivo de la beatificación de santa Teresa. En su certamen duodécimo se pretendía «premiar, singularmente las obras extraordinarias, que en cualquier género de verso de cualquiera lengua, poesía escrita o pintada, prosa latina o española se presentasse [...]

⁹⁷ *El primer certamen poético que se celebró en España en honor de la Purísima Concepción de María...*, [Madrid], Estab. Tip. de Fortanet, 1904.

⁹⁸ *Op. cit.*, p. 10.

⁹⁹ Inmaculada Osuna, «Justas poéticas en Granada en el siglo XVII: materiales para su estudio», *Criticón*, 90 (2004), pp. 35-77.

¹⁰⁰ *Op. cit.*, p. 53.

¹⁰¹ Inmaculada Osuna, «Las justas poéticas en la primera mitad del siglo XVII», en López Bueno, Begoña (coord.), *El canon poético en el siglo XVII: IX Encuentro Internacional sobre Poesía del Siglo de Oro*, (Universidad de Sevilla, 24-26 de noviembre de 2008), Sevilla, Universidad de Sevilla, 2010, p. 349.

graciosas o ridículas»¹⁰² y fueron presentadas cuartetos en sayagués («a lo pastoril, letra ridícula») de fray Gerónimo Gracián, un soneto para ser leído en latín y en romance de Gabriel García de Corral, un soneto «en lengua Portuguesa» de Manuel Campo de Gama y un «soneto morisco» de Diego Basurto.

9. CONCLUSIONES

Los datos aportados para el conocimiento de los certámenes barrocos en relación a las lenguas y a las tradiciones literarias que en ellos confluyeron confirman algunas evidencias como el mantenimiento del latín, aunque en regresión a lo largo del siglo, y la preferencia por el castellano para su redacción, incluso en lugares como Cataluña o Valencia donde durante el siglo XVI se habían llevado a cabo en su lengua autóctona. En estas y en las demás regiones con lengua propia fuera de la castellana, aquella quedará reducida a su empleo en el registro jocosero expresado en metros popularizantes, a menudo en los últimos asuntos de los certámenes. Sin embargo, este proceso no es homogéneo, como tampoco lo es la situación diglósica que vive cada una de estas lenguas. En Valencia y Cataluña, donde existía una tradición literaria diferenciada en sus formas, la introducción de las nuevas importadas fue paulatina a partir de las primeras décadas (más tardía en Cataluña) y también pervivió más el empleo del catalán para asuntos graves. El resto de áreas (aragonesa, euskera, gallega y asturiana), cuya conexión con una tradición literaria propia no era tan firme, encerrarán casi toda su producción poética en el registro jocoso. Ello es evidente en los celebrados en Aragón, donde se advierte la confusión de registros entre el aragonés y el sayagués, muestra no solo de desconocimiento sino de identificación del aragonés como lengua pastoril. Por lo que respecta a los celebrados en Navarra y en Galicia, ambas reflejan en los poemas compuestos en su lengua autóctona tanto su postergación hacia el registro humorístico como su empleo para tratar temas serios que se llegan a expresar en formas métricas cultas, aunque foráneas, como el soneto. A su vez Asturias muestra, a través de los poemas jocosos de sus certámenes, cierta incapacidad para alcanzar otros registros, lo que no impide que a pesar de ello se haga uso de formas cultas como la octava italiana. El certamen de 1639 celebrado en Oviedo aportó el primer texto en lengua asturiana a su menos dilatada historia literaria. Por último, los certámenes de la castellanizada Salamanca ofrecen muestras que van más allá del estereotipado sayagués, tan presente en los certámenes de toda la Península, en las redondillas de Herrera Gallinato presentadas al de 1629, muestra del dialecto hablado en esa zona del astur-leonés.

Otra de las perspectivas abordadas ha tratado de destacar la proyección de las lenguas estudiadas fuera de sus territorios. Ello puede haberse debido a su proximidad geográfica (la inclusión de poesías en catalán en los certámenes aragoneses de 1608 y 1618), o a razones de prestigio lingüístico (las poesías en euskera presentadas en Barcelona, en 1656, y en Salamanca, en 1657) o literario (el cantar en gallego presentado en Salamanca en 1672). Por encima de estos casos destaca por su número la presencia de composiciones en sayagués o en lo que a veces se denomina «avizcaynado», meros remedos creados a partir de un castellano hipercharacterizado fónica y léxicamente (para el sayagués) o en su sintaxis (para el euskera).

Entre el resto de las lenguas empleadas en los certámenes sobresale como más común

¹⁰² Manuel de los Ríos Hevia Cerón, *Fiestas que hizo... Valladolid, con poesías y sermones en la beatificación de la Santa Madre Teresa de Jesús*, Valladolid, Francisco Abarca de Angulo, 1615, p. 120.

la portuguesa seguida por la italiana, y con una presencia testimonial del francés. Los certámenes que exhiben estas lenguas son los de los centros más desarrollados económica y culturalmente: Salamanca, Valencia y Sevilla, pero su uso está también extendido por otras ciudades.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

FUENTES PRIMARIAS

1. Valencia

- Relación de las fiestas que el arzobispo y cabildo de Valencia hizieron en la traslación de la Reliquia del glorioso S. Vincente Ferrer a este santo Templo. Sacada a luz por su devoción y mandamiento por el Doctor y Canónigo Francisco Tárrega...*, Valencia, Pedro Patricio Mey, 1600.
- Fiestas que la insigne ciudad de Valencia ha hecho por la beatificación del santo Fray Luis Bertrán. Junto con la comedia que se representó de su vida y muerte, y el Certamen Poético que se tuvo, en el Convento de Predicadores*, Valencia, por Pedro Patricio Mey, 1608.
- Solenes y grandiosas fiestas que la noble i leal ciudad de Valencia a echo por la Beatificación de su santo Pastor i Padre D. Tomás de Villanueva*, Valencia, Felipe Mey, 1620.
- [Manuel Mendoza], *Fiestas que el convento de nuestra Señora del Carmen de Valencia hizo a nuestra Santa Madre Teresa de Jesús. a 28. de Octubre, 1621. A nuestro muy Rever. Padre Maestro F. Estevan de Santa Ana, Provincial de los carmelitas de observancia en la Provincia de Portugal, Consultor y Calificador del Santo Oficio...*, Valencia, por Felipe Mey, 1622.
- Nicolás Crehuades, *Solenes, y grandiosas fiestas qve la Noble y Leal civdad de Valencia ha hecho por el nuevo Decreto que la Santidad de Gregorio XV, ha concedido en fauor de la inmaculada Concepción de María*, Valencia, Felipe Mey, 1623.
- Marco Antonio Ortí, *Siglo Quarto de la conquista de Valencia. A sus muy ilustres señores Jurados, Racional, Síndicos y Escrivano. Por... su Secretario; Escrivano y Secretario del extremo braço Militar; de los Eletos de los Estamentos de las juntas de los 36; del servicio de su Magestad; de los 24 de la Costa; y uno de los tres Contadores de su Milicia*, Valencia, por Juan Bautista Marçal, Impresor de la Ciudad, 1640. [Ed. facs.: Valencia, Librerías París-Valencia, 1985].
- [Lorenzo Mateu y Sanz], «Fábula moralizada», en *Varios versos recogidos de los que he escrito, aunque los más se an perdido, que quiçà serán los menos malos. Hay de todos géneros y una comedia que escribí por cierto empeño, y al fin de cada poema pongo el año en que se escribió. Los de lengua valenciana están al remate* [1643]. [Biblioteca Nacional de España, ms. 3746, fols. 608-613].
- Coloqui a les festes de sent Vicent Ferrer entre Morlà y Maluenda* [1655]. [Biblioteca de la Universitat de València, ms. 666, fols. 323-331].
- Repetida Carrera del Sol de Academias, o de la Academia de Soles su Zodiaco...*, Valencia, por Juan Lorenço Cabrera, delante la Diputación, 1659. [Biblioteca Serrano Morales, sig. A-25/92].
- Francisco de la Torre y Sebil, *Luzes de la aurora, dias de sol, en fiestas de la que es sol de los dias y aurora de las luzes, Maria Santissima motiuadas por el nuevo indulto de Alexandro Septimo...*, Valencia, por Geronimo Vilagrasa, 1665. [Biblioteca de la Universitat de València, sig. Y-14/48].
- Francisco de la Torre, *Reales fiestas que dispuso la Noble Insigne Coronada y siempre leal ciudad de Valencia a honor de la milagrosa Imagen de la Virgen de los Desamparados en la traslación a su nueva*

sumptuosa Capilla, Valencia, Jerónimo Vilagrassa, 1668. [Biblioteca de la Universitat de València, sig. Y-29/70].

Real Academia Celebrada en el Real de Valencia, Palacio de las S.S. C.C. M.M. de los S.S. Reyes de Aragón... A los años de Carlos Segundo (Que sean felizes e inmortales) Rey Cathólico de dos Españas y Monarca de dos Mundos, en el da 6 de Noviembre, Valencia, por Geronimo Vilagrassa Impresor de la Ciudad, 1669. [Biblioteca Nacional de España, sig. 2-43853].

Academia que se celebró en la ciudad de Valencia en la Alcaydía del Real Palacio, casa de don Luys Juan de Torres y Centellas, Conde de Torres, y Alcayde de perpetuo por su Magestad, que Dios guarde, de su Palacio Real. Dedicada a la muy illustre señora la señora doña Juana Manuela Mingot y Rocafull Condesa de Peñalva. &c. Siendo secretario don Francisco Figuerola. Fiscal don Josef Ortí. En 5 de Febrero 1685, Valencia, por Vicente Cabrera, Impresor de la Ciudad, 1685.

2. Cataluña

F. Jayme Rebullosa, *Relacion de las grandes fiestas que en esta ciudad de Barcelona se han echo à la canonizacion de su hijo San Ramon de Peñafort, de la Orden de Predicadores: con un sumario de su vida, muerte y canonizacion y siete sermones que los obispos han predicado en ellas*, Barcelona, en la emprenta de Jayme Cendrat, 1601.

Certamen poetico en alabança de la soberanissima Virgen de Monserrate y el glorioso Augustino, Barcelona, por Sebastian de Cormellas al Call, 1607.

Vicenç Miquel de Moradell, *Sentencia poetica al certamen publicado de la Inmaculada Concepcion... en el año 1618 por su deuota ciudad de Barcelona / poema mixto de Don Vicente de Moradell...*, Barcelona, por Geronimo Margarit, [1619].

Francisco Ruiz, *Relación de las fiestas que hizo el Colegio de la Compañia de Jesus de Girona en la Canonizacion de su patriarca San Ignacio y del apostol de la India San Francisco Javier i Beatificacion del angelico Luis Gonzaga. Con el torneo poético...*, Barcelona, Sebastian i Jaime Matevall, 1623.

Juan Bautista Felices de Cáceres, *Sentencia en la armada poetica, propuesta y premiada por la insigne ciudad de Barcelona, en honra de... san Ramon de Peñafort...*, Barcelona, por Sebastian y Jayme Matevad, 1626.

Fontanella, Francisco, *Occident, eclipse, obscuretat, funeral. Aurora, claredat, belleza, gloriosa. Al sol, lluna, y estela, radiant. De la esfera, del epicicle, del firmament. De Cathalunya. Panegirica alabança en lo vltim vale, als manes ve[n]cedors del molt illustre Doctor Pau Claris... deputat y President generòs del cathalà Consistori y gloriosament aclamat llibertador, tutelar i pare de la patria. Obseruada per lo doctor...*, Barcelona, en casa de Gabriel Nogues, 1641, 60 pp. Hay edición reciente de Montserrat Clarasó y Maria-Mercè Miró (eds.), *Panegíric a la mort de Pau Claris*, Barcelona, Fundació Pere Coromines / Curial Ediciones, 2008, 195 pp.

—, «Vexamen», en Francisco de Amolaz, *Concepcion Inmaculada de Maria, en sucinto informe descrito, para la definicion de la Iglesia santa*, Barcelona, Francisco Cais, 1655, pp. 130-132.

Francisco Modolell y Costa, *Justa poetica consagrada a las festivas glorias de Maria en su Inmaculada Concepcion Mantenido en la Parroquial Iglesia de Santa Maria del Mar de la Ciudad de Barcelona*, Barcelona, Narcís Casas, 1656.

Festivos, y Majestuosos cultos, que la nobilissima y muy Ilustre Ciudad de Barcelona, en 23 y 30 de octubre 1686 dedicó a su ínclita hija, Patrona, Virgen y Protomartyr Santa Eulalia, motivados en la extensión del rezo propio de la Santa, que obtuvo para toda España de la Santidad de Nuestro Beatissimo Padre Innocencio, Barcelona, en casa Cormellas, por Jayme Cays, [1686].

Festivo agradecimiento que por la alegre conclusion de la paz universal de la Monarquia de España, con las demás coronas y principes christianos rindiò à la Magestad de Dios la... ciudad de Barcelona..., Barcelona, en casa de Cormellas por Thomàs Lorient Impresor, [1698].

3. Aragón

- Cesaraugustanae academiae edictum, ad literium certamen in letitiam...* D. Hieronymi Xabierre, 1608. [10 hh. impresas dentro del volumen mss/9572 del fondo antiguo de la B. N. de España].
- Academia Pítima contra la ociosidad* [1608], 248 fols. [Manuscrito 9396 de la B. N. de España].
- Luys Diez de Aux, *Retrato de las fiestas que a la beatificacion de la bienaventurada Virgen y Madre Santa Teresa de Iesus... hizo... la Imperial Ciudad de Zaragoza... / Por...*, con quatro magistrales sermones, Zaragoza, por Iuan de la Naja y Quartanet..., 1615.
- Certamen poetico de las fiestas de la translacion de la reliquia de San Ramon Nonat*, Zaragoza, por Iuan de Lanaja y Quartanet... Vendese en la emprenta, 1618.
- Luys Diez de Aux, *Compendio de las fiestas que ha celebrado la imperial ciudad de Çaragoça por auer promouido la Magestad Catholica del Rey... Filipino Tercero de Castilla... al... señor don Fray Luys Aliaga... en el oficio y cargo supremo de Inquisidor General de España ordenado, por orden y comission de la mesma ciudad, por Luys Diez de Aux...; con la version de tres Hymnos que Aurelio Prudencio hizo en su alabança y de sus martyres*, Zaragoza, por Inan [sic] de Lanaja y Quartanet..., 1619.
- Contienda poética que propone la Cofradía de la Sangre de Christo para exercitar su devoción*, Çaragoça, Diego de la Torre, 1621.
- Certamen poetico que un cavallero de Tarazona, devoto de San Ignacio y Xavier...*, propone para la fiesta de sus canonizaciones (1622). [Hoja suelta impresa que se encuentra en el volumen mss/9572 (h. 4) del fondo antiguo de la B. N. de España].
- Juan Bautista Felices de Cáceres, *Iusta poetica por la Virgen Santissima del Pilar: celebracion de su insigne cofradía*, Caragoça, por Diego de la Torre, 1629.
- Juan Francisco Andrés de Uztárróz, *Certamen poetico de Nuestra Señora de Cogullada: ilustrado con vna breue chronologia de las imagenes aparecidas de la Virgen Sacratissima en el Reino de Aragon del doctor Juan Francisco Andres de Vztarroz / publicalo el licenciado Juan de Iribarren i Plaza...*, Zaragoza, en el Hospital Real i General de nuestra Señora de Gracia: a costa de Martin de Ain..., 1644.
- Palestra numerosa austriaca en la victoriosa ciudad de Huesca al augustíssimo consorcio de los cathólicos Reyes de España don Felipe el Grande y Doña María Ana la ínclita*, Huesca, Juan Francisco de Larumbe, 1650. [Dos ejemplares en la Biblioteca Nacional de España: R/35396 y 2/66981].
- Certamen literario. Proponele la insigne Universidad de la imperial ciudad de Zaragoza en el nacimiento del serenissimo Príncipe Carlos Principe de las Españas* [1661]. [Biblioteca Nacional de España, ms. 9572].
- Abarca de Bolea, Ana Francisca, *Vigilia y Octavario de San Juan Baptista. La escrivio, en su nunca ociosa juventud, la muy ilustre Señora Doña...*, Zaragoza, Pascual Bueno, 1679, [32] + 241 pp.; 4º.

4. Navarra

- Luys de Morales, *Fiestas del Corpus que el año de 1610 hizo el ilustrísimo señor don Antonio Venegas de Figueroa, obispo de Pamplona, con un diálogo, cartel poético y poesías premiadas. Por el licenciado...*, Pamplona, por Nicolás de Assiayn impresor del Reyno de Navarra, 1610.
- Honores Fvnebres que hizo el Real Conxejo de Navarra á la piadosa memoria del Rey N.S. Philippo IV el Grade: Dedicalos al Excº S. Dvq. de S. German Virrey y Capitan General de Navarra y Gvipvzcoa*, Pamplona, Gaspar Martinez, 1666.

5. Galicia

- Relación de las exequias que hiço la Real Audiencia del Reyno de Galicia a... la Reyna D. Margarita de Austria... descritas y puestas en stilo por Ioan Gómez Tonel*, Santiago, por Joan Pacheco, 1612.

Fiestas Minervales, y aclamación perpetua de las Musas a la inmortal memoria de... D. Alonso de Fonseca, Santiago, por Antonio Frayz, 1697.

6. Asturias

Relacion de las fiestas y Certamen poetico celebrados en Oviedo, el año de 1639, con motivo de la declaracion del Patronato de Santa Eulalia de Mérida [1639]. [Copia moderna de García Oliveros en la Biblioteca de Asturias «Ramón Pérez de Ayala» de Oviedo, ms. G-6-21]

Relacion de las exequias que en la muerte del Rey nuestro señor don Felipe quarto el Grande, Rey de las Españas, y Emperador de las Indias hizo la Vniversidad de Oviedo en el Principado de Asturias ofrecela... la misma vniversidad, Madrid, por Pablo del Val, 1666.

Juan García, S. J., «Romance en idioma asturiano a la entrada del Illustrísimo señor D. Ambrosio Ignacio de Espínola y Guzmán» y «Octavas cuio asumpto es un asueto que dio el Illustrísimo señor D. Ambrosio de Espínola y Guzmán meritíssimo obispo de Oviedo a los Artistas de la Compañía de Jhs. del collegio de Oviedo» [1666-1667]. [En *Opuscula varia*, ms. 57-3-32 de la Biblioteca Colombina de Sevilla, pp. 150-156 y 158-161].

Phelipe Bernardo de Qviros y Benauides, *Certamen poético a la gloriosa Virgen y Martyr Santa Eulalia de Merida, Patrona del Obispado y Ciudad de Oviedo... Dedicado a Don Ambrosio Ignacio de Espinola y Guzman, Ovispo de Oviedo y Arzobispo electo de Valencia, por Don...*, Valladolid, por Ines de Loxedo, 1667.

7. Salamanca

Alonso de Salazar, *Fiestas que hizo el insigne Colegio de la Compañía de Jesús de Salamanca, con poesías y sermones, a la beatificación del glorioso patriarca San Ignacio*, Salamanca, Viuda de Artús Taberniel, 1610.

Baltasar de Céspedes, *Relacion de las honras que hizo la Vniuersidad de Salamanca a la... reyna doña Margarita de Austria... que se celebraron miercoles nueue de Nouiembre del año MDCXI...*, [Salamanca], impresso por Francisco de Cea Tesa, 1611.

Ángel Manrique, *Exequias, tumulo y pompa funeral que la Universidad de Salamanca hizo en las honras del rey... Felipe III en cinco de Iunio de mil y seiscientos y veynte y uno*, [Salamanca], en casa de Antonio Vazquez, 1621.

Fiestas de la Universidad de Salamanca al nacimiento del Príncipe D. Baltasar Carlos Domingo Felipe V.N.S. Siendo Retor D. Lope de Moscoso, hijo de los marqueses de Tavana y maestrescuela Don Gabriel de Céspedes Maldonado, del Consejo de Su Magestad. Refiérelas por orden de la Universidad El M. F. Christóval de Lazarraga, de la Orden de S. Bernardo, calificador del Santo Oficio, dirigidas al Excelentísimo Señor Don Gaspar de Guzmán, Conde de Olivares, Salamanca Jacinto Tabernier, 1630.

Luis Felix de Lancina y Ulloa, *Relacion de la funeral pompa en las honras que hizo la muy insigne Universidad de Salamanca, en XXI de Diciembre de MDCXLIII años, a... la Reyna N.S.D. Isabel de Borbon...*, Salamanca, por la Imprenta de Francisco de Roales, [c. 1645].

Francisco de Roys, *Relacion de las demonstraciones festivas de religion, y lealtad, que celebró la insigne Vniversidad de Salamanca, en el deseado, y dichoso nacimiento del Principe nuestro Señor D. Felipe Prospero...*, Salamanca, Sebastián Pérez, 1658. [Biblioteca Nacional de España: sigs. R/5.698 y R/19.838].

Academia que se celebrou en la Universidad de Salamanca en tres de Enero de 1672, en casa del Señor Don Luis de Losada y Rivadeneyra su Rector, Salamanca, por Melchor Estevez [1672], [4] + 92 pp, 4º. [Biblioteca Nacional de España, sig. 2/33459].

8. Resto de España

- Juan Alonso de Almela, *Las reales exequias y doloroso sentimiento que la muy noble y muy leal ciudad de Murcia hizo en la muerte del muy Catholico Rey... Don Philippe de Austria, II (con dos de los celebres Sermones Lugubres de ellas)*, Valencia, en casa Diego de la Torre, vendese en casa de Felippo Pincinali librero, a la Plaça de Vilarasa, 1600.
- El primer certamen poético que se celebró en España en honor de la Purísima Concepción de María, Madre de Dios, Patrona de España y de la Infantería Española (Sevilla, 26 de abril de 1615) hallado original y autógrafo en el tomo XCII del fondo de Jesuitas de la Real Academia de la Historia por Juan Pérez de Guzmán y Gallo; publicado a expensas del Excmo. Señor D. Manuel Pérez de Guzmán y Boza*, [Madrid], Estab. Tip. de Fortanet, 1904.
- Francisco de Luque Fajardo, *Relacion de la Fiesta que se hizo en Seuilla a la Beatificacion del Glorioso S. Ignacio fundador de la Compañía de Iesus...*, Sevilla, Luis Estupiñan, 1610.
- Relación de la fiesta que en la beatificación del B. P. Ignacio fundador de la Compañía de Iesus, hizo su Collegio de la Ciudad de Granada, en catorze de Febrero de 1610. Con el sermón que en ella predicó el Señor Don Sancho Dáuila y Toledo Obispo de Iáén. Dedicada al señor Marqués de Velada*, Sevilla, Luis Estupiñán, 1610. [Biblioteca Nacional de España, sig. 2/64427].
- Hieronymo de Alcala Yañez, *Milagros de Nvestra Señora de la Fvencisla, grandezas de su nuevo Templo y fiestas que en su Translación se hizieron por la Ciudad de Segouia... Año de 1613*, Salamanca, En la Empronta de Antonia Ramirez, viuda, [1614].
- Coloquio pastoril, en alabança de la limpia... Concepcion de la Virgen...: Lleua al cabo vn Romance muy gracioso en Vizcayno... Compuesto por Lope de Vega Carpio*, [Málaga], impresso con licencia en Madrid por Miguel Serrano y por su original en Malaga por Iuan René, 1615.
- Juan Páez de Valenzuela y Castillejo, *Relación de las fiestas que en Cordoba se celebraron a la beatificación de Sta. Teresa de Jesús*, Córdoba, Viuda de A. Barrera, 1615. [Biblioteca Nacional de España, sig. 3/39118].
- Manuel de los Rios Heuia Ceron, *Fiestas que hizo la... ciudad de Valladolid, con poesias y sermones en la Beatificacion de la Santa Madre Teresa de Iesus por Don...*, Valladolid, en casa de Francisco Abarca de Angulo, 1615. [Biblioteca Nacional de España, sig. U/2278].
- Justa en honor de la Inmaculada Concepción. Antonio Calderón, Relación de la fiesta que la insigne Universidad de Baeza celebró a la Inmaculada Concepción de la Virgen Nuestra Señora*, Baeza, Pedro de la Cuesta, 1618. [Biblioteca Nacional de España, sig. R/35428].

FUENTES SECUNDARIAS

- Alonso Montero, Xesús, *Estudio literario das Festas Minervais Compostelanas de 1697 y Fiestas Minervales y aclamación perpetua de las Musas, a la inmortal memoria del Ilustrísimo y Excelentísimo Señor D. Alonso de Fonseca el Grande* [fac. da Biblioteca Universitaria de Santiago de Compostela], Santiago de Compostela, Universidade, 1993.
- Altuna Otegui, Fidel, «Nafarrerazko Romance basquenze a la devoción de María Santísima (1656)», *Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»*, 40 (2006), pp. 47-80.
- Alvar, Elena, «Exequias y certamen poético por Margarita de Austria (Zaragoza, 1612)», *Archivo de Filología Aragonesa*, 26-27 (1980), pp. 225-389.
- Arlegui, José, *La Escuela de Gramática en la Facultad de Artes de la Universidad Sertoriana de Huesca (siglos XIV-XVII)*, Huesca, IEA, 2005.
- Bègue, Alain, *Las academias literarias en la segunda mitad del siglo XVII: catálogo descriptivo de los impresos de la Biblioteca Nacional de España*, Madrid, Biblioteca Nacional – Ministerio de Cultura, 2007.

- Brown, Kenneth, «Context i text del *vexamen* d'Acadèmia de Francesc Fontanella», *Llengua & Literatura*, 2 (1987), pp. 173-252.
- , «Aproximación a una teoría del vejamen de academia en castellano y catalán en los siglos XVII y XVIII: de las academias españolas a la academia francesa», en Rodríguez Cuadros, Evangelina (ed.), *De las Academias a la Enciclopedia: el discurso del saber en la modernidad*, València, Edicions Alfons el Magnànim, 1993, pp. 225-262.
- Busto Cortina, Xuan Carlos, *Villancicos asturianos de los siglos XVII y XVIII*, 2 vols., Uviéu, Ediciones Trabe, 2000.
- , «Antón de Marirreguera y el Barroco lliterariu asturianu», en *La lliteratura asturiana nel quartu centenariu d'Antón de Marirreguera (conferencies y programa)*, Uviéu, Ediciones Trabe, 2002, pp. 91-118.
- , «Nuevos textos literarios asturianos del XVII y un nuevo testimonio del entremés de *L'Alcalde*», *Revista de Filoloxía Asturiana*, 17 (2017), pp. 91-152.
- Campo Guiral, M.^a de los Ángeles *Edición y estudio de la "Vigilia y Octavario de San Juan Baptista" de Dña. Ana Francisca Abarca de Bolea*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 1991, 4 tomos. Tesis doctoral. [5 microfichas].
- Clare, Lucien, «Una poesía vasca compuesta con ocasión del nacimiento del príncipe Felipe Próspero (1657) y publicada por la Universidad de Salamanca en 1658», *Fontes Linguae Vasconum*, 18 (1974), pp. 397-450.
- Egido, Aurora, «Los modelos en las justas poéticas aragonesas del siglo XVII», *Revista de Filología Española*, 60, 1/4 (1978-80), pp. 159-171.
- Ferrando Francés, Antoni, *Els certàmens poètics valencians del segle XIV al XIX*, València Institució Alfons el Magnànim, 1983.
- Ferreira, Maria Natália de Frias de Almeida, *Certames poéticos académicos realizados em Lisboa nos séculos xvii e xviii* [Tese de mestrado em Literatura e Cultura Portuguesas], Universidade Nova de Lisboa, 1992.
- Kerejeta, María José, «Notas sobre las poesías premiadas en Pamplona en 1609 y 1610», *Memoriae L. Mitxelena magistri sacrum*, Bilbao, Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea, 1991, vol. 1, pp. 161-184.
- López Ferreiro, Antonio, *Historia de la Santa A. M. Iglesia de Santiago de Compostela*, tomo IX, Santiago de Compostela, Impr. del Seminario Conciliar Central, 1907.
- Martí Mestre, Joaquim, «Els col·loquis valencians», en Canet Vallés, José Luis (coord.), *Escriptors valencians de l'edat moderna*, València, Generalitat Valenciana / Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2004, pp. 193-211.
- Mas i Usó, Pasqual, *Justas, academias y convocatorias literarias en la Valencia Barroca (1591-1705) teoría y práctica de una convención*, València, Universitat de València, 1993.
- Michelena, Luis, *Textos arcaicos Vascos* (Anejos del Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»), Donostia / San Sebastián, Euskal Herriko Unibertsitatea, Universidad del País Vasco / Diputación Foral de Guipúzcoa, 1990.
- Molas, Joaquim, «Francesc Calça: Poemes», *Els Marges*, 14 (1978), pp. 77-95.
- Nagore, Francho, «Un texto en aragonés d'o siglo XVII», *Fuellas*, 18 (1980), pp. 14-17.
- Osuna, Inmaculada, «Justas poéticas en Granada en el siglo XVII: materiales para su estudio», *Criticón*, 90 (2004), pp. 35-77.
- , «Las justas poéticas en la primera mitad del siglo XVII», en López Bueno, Begoña (coord.), *El canon poético en el siglo XVII: IX Encuentro Internacional sobre Poesía del Siglo de Oro*, (Universidad de Sevilla, 24-26 de noviembre de 2008), Sevilla, Universidad de Sevilla, 2010, pp. 323-366.
- Rossich, Albert, «Els certàmens literaris a Barcelona, segles XIV-XVIII», *Barcelona quaderns d'història*, 9 (2003), pp. 85-108.

- «Els certàmens: de la Gaia Ciència als Jocs Florals», en Martí, Sadurní (coord.), *Actes del Tretzè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes: Universitat de Girona, 9-12 de setembre de 2003*, vol. I, Barcelona, Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes – Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2006, pp. 63-73.
- Rubió i Balaguer, Jordi, *Història de la Literatura Catalana*, Barcelona, Publicacions de L'Abadia de Montserrat, 1984-87, 3 vols.
- Sanchis Guarner, Manuel, *Els valencians i la llengua autòctona durant els segles XVI, XVII i XVIII*, València, Universitat de València, 2001 (1963).
- Varela Jácome, Benito, *Historia de la Literatura Gallega*, Santiago de Compostela, Porto y Cía Editores, 1951.
- Vázquez Obrador, Jesús, «Poesías en aragonés de la *Palestra numerosa austriaca* (Huesca, 1650): estudio lingüístico», *Alazet*, 0 (1988), pp. 153-190.